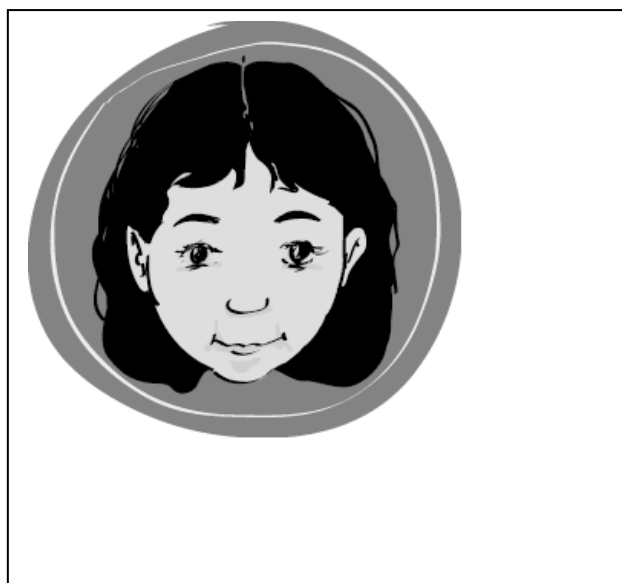


# GUÍA PRÁCTICA PARA MADRES Y PADRES DE NIÑ@S BILINGÜES

*“Todos los días siento admiración por mis padres por criarme bilingüe. Es el mejor regalo que me hubieran podido hacer. Y siento admiración por todos los padres que han conseguido lo mismo o intentan conseguirlo. Personas bilingües, no se preocupen si el resto del mundo les ve un poco diferentes. Siéntanse orgullosos de sí mismos. No siempre lo parece, pero somos personas especiales”.*

(Bilingual Family Newsletter) 1977



*El presente trabajo es una libre adaptación del libro “Guía para padres y maestros de niños bilingües” publicado en el 2001 por Alma Flor Ada y Colin Baker, dos prestigiosos pedagogos expertos en bilingüismo. Para que su lectura sea más fácil, nos referiremos siempre al euskera o lengua minoritaria como 2ª lengua y al castellano o lengua mayoritaria como 1ª lengua. Hemos extraído los consejos que hemos considerado más adecuados para estas tres 3 situaciones:*

- *Padres y madres que hablan en euskera con sus hij@s.*
- *Padres y madres que hablan en castellano con sus hij@s.*
- *Padres y madres que hablan las dos lenguas con sus hij@s.*

*Hemos intentado utilizar un lenguaje sencillo, pero caso de no entender cualquier explicación te animamos a que consultes con el tutor-a de tu hij@ para resolver tus dudas.*

UNKINAKO IKASTETXEA

## **1.-¿Qué debo hacer para favorecer que mi hij@ sea bilingüe y domine tanto el euskera como el castellano?**

En primer lugar, tened en cuenta que tanto el padre como la madre son muy importantes para el desarrollo lingüístico de los niños. Para que un niñ@ llegue a ser verdaderamente bilingüe debe tener abundante experiencia lingüística estimulante (*escuchar y hablar, leer y escribir tanto en euskera como en castellano*). Es también muy importante que l@s niñ@s tengan una valoración positiva de sus dos idiomas, así como acercarlos a la mayor cantidad de experiencias culturales propias al idioma (*teatro, danza, juegos...*). El hábito de la lectura es fundamental para desarrollar un bilingüismo verdadero, sobre todo cuando ninguno de los padres habla el otro idioma. Animadles a leer mucho y sobre todo pedidles que os cuenten lo leído.

Para que los niñ@s usen el lenguaje con fluidez y confianza es necesario hablar con ellos en situaciones y circunstancias distintas, conocer y dialogar con personas que hablen el idioma, escuchar cassettes con cuentos, ver vídeos y programas de televisión (*cuidado, es un medio pasivo, controlar qué y cuánto tiempo*) ...

## **2.-Los 2 padres somos euskaldunes, ¿en qué idioma debemos hablarle a nustr@ hij@?**

El **peligro** para padres que hablan un idioma minoritario como el euskera es que si introducen el castellano cuando l@s niñ@s son pequeños, ést@s por lo general prefieren usar el idioma mayoritario (*en este caso el castellano*) en detrimento de la lengua del hogar. Los padres euskaldunes debéis saber que el buen manejo del primer idioma (*el euskera en vuestro caso*) ayuda y colabora en el aprendizaje del segundo idioma. Por lo tanto, siempre que sea posible, en euskera. Además, teniendo en cuenta la fuerza y presencia que tiene el castellano en nuestro entorno, es seguro que vuestros hij@s aprenderán también castellano sin ningún problema.

## **3.-Uno de los padres es euskaldun y el otro castellanoparlante, ¿qué idioma debemos utilizar con nuestro hij@?**

La estrategia consiste en hablar cada uno en su idioma consistentemente con el niñ@ haciendo que le responda en el mismo, intentando conseguir lo que se llama *bilingüismo balanceado*. Esto crea situaciones difíciles (*¿qué idioma hablar en la comida?*) que, generalmente, se resuelven a favor del idioma mayoritario (*se acaba hablando castellano porque lo saben todos y crea menos problemas*). Es importante que los padres se pongan de acuerdo en este punto y lleguen a acuerdos entre ellos. Algunas sugerencias:

- El padre o la madre que desconoce el euskara se esfuerza por aprenderlo para favorecer su uso en el hogar por lo menos en los momentos en que la familia está reunida.
- Cuando la familia está reunida se habla en castellano pero el padre/madre euskaldun exige al hij@ que su relación fuera de esos momentos sea siempre en euskara.

No hay que olvidar que el cambiar de un idioma a otro e incluso el intercalarlo es una facultad exclusiva del bilingüe.

## **4.-¿Puedo hablarle a mi hij@ en 2 idiomas distintos (*euskera y castellano*) a la vez?**

Cuando el niñ@ es pequeñ@ o empieza a ser bilingüe es mejor que hable consistentemente en un solo idioma con cada persona para evitar confusiones y afianzar esa lengua. Por tanto, es mejor que le hables sólo en el idioma que has elegido, euskera o castellano. Ten en cuenta que el niñ@ con frecuencia cambia el idioma que usa con algunas personas para demostrar su facilidad con el otro idioma. En esos momentos es importante indicarles que deben cambiar el idioma de forma amable y cariñosa (*por favor, dímelo en ...*). Sin embargo, una vez que l@s niñ@s han desarrollado con fluidez ambos idiomas y saben

mantenerlos separados (*en la juventud generalmente*), no es extraño que usen dos idiomas con la misma persona si saben que ésta puede hablar ambos.

### **5.-¿Qué idioma utilizamos cuando están presentes personas que no hablan en euskera?**

Cuidado. Si un idioma es minoritario necesita prestigiarse ante los ojos del niñ@ si queremos que lo utilice. Si los padres se relacionan con su hij@ en euskera y, ante la presencia de castellanoparlantes se le dirigen a el-ella en castellano, menospreciamos ante el niñ@ el euskera y es seguro que dejará de utilizarlo pues se avergonzará de él. En estas ocasiones los padres deben dirigirse siempre a l@s hij@s en el idioma del hogar y traducirles a las otras personas, a quienes se explicará, si fuera necesario, las razones de esta postura. Esta medida es especialmente recomendable en la infancia, puesto que luego el joven bilingüe puede recurrir fácilmente al cambio de un idioma a otro.

### **6.-No hablo muy bien mi segundo idioma (euskera o castellano). ¿Debo hablarlo con mis hij@s?**

Por lo general, si usted tiene un problema con el segundo idioma, ¿por qué no trata de solucionar usted mism@ su problema y no pasárselo a sus hij@s? Es decir, ¿por qué no acude a clase de adultos?

Si no optara por la solución de perfeccionar usted su conocimiento del idioma para transmitirlo dignamente a sus hij@s, si va a ser un mal modelo, es decir, si usted lo habla mal, es mejor hablar en el idioma que usted domina pero buscando momentos para prestigiar el segundo idioma delante de sus hij@s. Saludos, frases sencillas, felicitaciones, pueden ser introducidos en el segundo idioma de forma natural con lo que su hij@ verá que el segundo idioma es valorado positivamente por sus padres. También es muy importante que introduzcan al niño en la cultura del segundo idioma, participando con el niñ@ en fiestas, actos culturales, lectura de libros... para que el niñ@ vea que esa cultura es importante en el seno familiar.

### **7.-Mi hij@ mezcla los 2 idiomas, euskera y castellano. ¿Qué debo hacer?**

Es muy normal, sobre todo en los primeros momentos del desarrollo bilingüe. Puede darse porque desconozca la palabra en un idioma y la coja del otro, lo que se soluciona no corrigiendo continuamente sino dándole el ejemplo de cómo se dice cuantas veces se pueda:

-niñ@: *me gustaría un skateboard para mi cumpleaños.*

-padres: *a mí también me gustan los patinetes. De pequeñ@ yo no tenía un patinete como esos.*

También puede darse porque como el niñ@ domina bien ambas lenguas le gusta mezclar ambas cuando habla con otros bilingües. Esto no es un problema salvo que se trate de que esté empezando a valorar una lengua más que la otra y vaya paulatinamente abandonando la otra, generalmente la minoritaria: el euskera en nuestro caso.

### **8.-Mi hij@ adolescente habla cada vez más en el idioma mayoritario. ¿Qué puedo hacer?**

Durante los años de adolescencia y primera juventud los padres empiezan a perder el control sobre los idiomas que van a hablar sus hij@s. Si los jóvenes van a mantener los 2 idiomas va a tener que ser más por su propia convicción que por obediencia a sus padres. Los padres deben tener en cuenta que, a veces, el obligar a los jóvenes a hacer algo les hace rebelarse en su contra. Puede ser preferible actuar como **jardineros cuidadosos**: estimular, ofrecer oportunidades y posibilidades y mantener su postura de hablar en el idioma del hogar de forma constante y consistente. No se debe olvidar que, en algunos casos, los jóvenes que rechazan un idioma regresan a él más tarde en la vida. Una estrategia válida puede ser

hacerles ver que si se niegan a hablar el idioma de casa por rebeldía en realidad se están plegando a los deseos de los monolingües de que dejen de hablar su idioma. Cuando se les ayuda a ver esta situación en estos términos, muchos jóvenes optan por querer afianzar su identidad y evolucionan para seguir hablando el idioma materno, aunque sea con variantes propias para así lograr una identidad independiente de la de sus padres.

Para que la pérdida sea menor y las posibilidades de recuperar el idioma sean mayores los padres pueden seguirles hablando el idioma de casa pese a que l@s hij@s les contesten en el otro. Todo lo que los padres pueden hacer como jardineros cuidadosos es proporcionar las condiciones para que sus hijos puedan tomar sus propias decisiones en el futuro: preparar el suelo, sembrar las semillas, crear un ambiente óptimo para el crecimiento del idioma.

### **9.-Aprender una segunda lengua, ¿hace bajar el rendimiento de la primera?**

Los idiomas no necesitan desarrollarse uno a costa de otro. Los idiomas crecen con interdependencia, apoyándose uno en el otro. El aprendizaje de un segundo idioma **no causa problemas en el desarrollo del primero** porque entre los dos idiomas se produce una transferencia (*lo que aprende en un idioma le sirve también para el otro*).

Lo que es muy importante es no comparar a los niños bilingües con los monolingües en el desarrollo de un idioma. La comparación, en todo caso, se debe realizar entre niños bilingües entre sí. El niño bilingüe domina generalmente un idioma mejor que otro y tiende a usar cada lengua en situaciones diferentes. Como ventaja tienen el que pueden desarrollarse en dos culturas o más, cosa que no pueden hacer los monolingües.

Estudios recientes indican que los bilingües son por lo menos iguales que los monolingües en las pruebas de inteligencia y si tienen **los 2 idiomas bien desarrollados** tienden a demostrar en dichas pruebas niveles superiores. En general presentan ventajas en razonamiento, elasticidad en el pensamiento, sensibilidad para la comunicación, capacidad de pensar y nivel de concentración en el significado de las palabras.

### **10.-¿Aprenderá mi hij@ sus idiomas sólo a medias y no tan bien como si hablara uno sólo?**

No tiene por qué. No hay límite conocido a la capacidad de aprendizaje de un niño. Dos terceras partes de las personas del mundo son bilingües. Es posible que el niñ@ bilingüe tenga menos vocabulario en un idioma concreto que el niñ@ monolingüe, pero su vocabulario combinado en los 2 idiomas será mayor que el del monolingüe. Puede haber momentos en que algún niñ@ bilingüe parezca estar más retrasado que un niñ@ monolingüe en la adquisición del lenguaje, pero este atraso es por regla general temporal. El mayor peligro para un niñ@ bilingüe es que deje de aprender el idioma del hogar al comenzar un segundo idioma. En este caso, sí es posible que el niñ@ no logre un buen desarrollo en ninguno de los 2 idiomas.

### **11.-Mi hij@ va mal en sus estudios. ¿Puede ser debido a que estudia en euskara?**

En general, la facilidad con que un niño aprende un idioma tiene poco que ver con el éxito escolar. El interés del niño es lo importante. Si a los niños se les anima, se les permite practicar y se les da un ambiente estimulante la adquisición de ambos idiomas se les hará fácil y estimulante.

Estudios confirman que en muy pocas ocasiones puede culparse al bilingüismo de dificultades de aprendizaje. Un niño bilingüe puede tener esa dificultad casi exclusivamente cuando entra en la escuela sin haber desarrollado suficientemente ninguno de los 2 idiomas. Tampoco hay ninguna prueba de que el bilingüismo ocasione problemas emocionales o de conducta.

**12.-Me gustaría ayudar a mis hij@s en sus estudios, pero desconozco el euskara y todo el mundo sabe que a los mayores nos cuesta más aprender idiomas que a l@s niñ@s.**

Es erróneo pensar que los niños pequeños tienen mayor facilidad para adquirir idiomas que los adultos. Es cierto que adquieren más fácilmente la pronunciación, pero los jóvenes y adultos, por capacidad de pensamiento, aprenden con mayor rapidez. Por tanto, si deseas ayudar a tu hij@ en sus estudios sería muy recomendable que estudiaras euskera. Si no pudieras estudiarlo, tu hij@ puede traducirte y tú ayudarle en tu lengua (*ver apartado 13*).

**13.¿Cuándo podrán mis hij@s bilingües servir de intérpretes y traducir de un idioma a otro?**

L@s niñ@s empiezan a poder traducir palabras y frases sencillas de un idioma al otro desde los 3 ó 4 años, si saben hablar bastante bien ambos idiomas. El que l@s niñ@s traduzcan tiene un aspecto muy positivo porque hace que se sientan importantes hacia los padres, ganan en autoestima y además se refuerza la relación entre padres-hij@s. El aspecto negativo es que puede ser un esfuerzo grande para el niño, por lo que será necesario que los padres valoren y aprecien ese esfuerzo de manera continua.

**14.-¿Es sensato que mi hij@ crezca hablando 3 idiomas?**

El trilingüismo es algo común y natural. Uno de los caminos es que los padres les hablen en 2 idiomas en el hogar mientras se educan en la escuela en otro idioma. Lo que hay que tener en cuenta es que por lo menos uno de los 3 idiomas debe desarrollarse en profundidad, es decir, desarrollarse al nivel apropiado a la edad.

**15.-Mi hij@ tiene un problema específico que ha sido diagnosticado (por ejemplo: dificultades en el aprendizaje, dificultades con el lenguaje, problemas emocionales...). ¿Debemos cambiar a hablarle en un solo idioma?**

El bilingüismo en la familia no aumenta ni disminuye las posibilidades de que uno de los hij@s sufra desórdenes en el lenguaje o dificultades en el habla. Las personas bilingües pueden sufrir de estos problemas pero el bilingüismo no es la causa. Un niño de cada 5 ó 20 de la población infantil sufren retrasos en su lenguaje que generalmente se corrigen fácilmente o en ocasiones requieren ayuda de especialistas. En estos últimos casos:

- no se apresure a culpar al bilingüismo del problema. Es poco probable que sea la causa.
- converse sobre el problema con gente que haya sufrido el mismo problema.
- consulte a un profesional, pero asegúrese de que tiene experiencia y entrenamiento para tratar a niños bilingües.
- si adopta el monolingüismo como solución (*hablarle en una sola lengua*), hágalo en el idioma del hogar y considérela una solución temporal. Reintroduzca, si puede, el bilingüismo más adelante.
- tenga cuidado de que el idioma no quede asociado en la mente del niñ@ con ansiedad, tristeza...

**16.-Mi hij@ tartamudea. ¿Es a causa del bilingüismo?**

Muchos niñ@s tartamudean por breve tiempo, muy común entre los 3-4 años. Los estudiosos de la tartamudez no la achacan al bilingüismo. Sí puede darse en algún niñ@ el fenómeno de la **sobrecarga cognitiva** que consiste en que el niñ@ tartamudea porque al hablar en 2 idiomas puede manejar excesiva información que le cuesta dominar. Este efecto es pasajero y se soluciona cuando el niñ@ domina suficientemente ambos idiomas. La tartamudez en la infancia es muy común, sean los niñ@s bilingües o no. Es un fenómeno temporal que se soluciona sin acudir a un especialista y se arregla no agobiando al niñ@,

dándole tiempo a expresarse y sin demostrar ansiedad por parte nuestra. Caso de que el tartamudeo persista, entonces sí debe consultarse al especialista, pero tener en cuenta que el pasar del bilingüismo al monolingüismo no es la solución y que puede incluso generar más ansiedad en el niñ@ al interiorizar éste/a que el cambio de idioma es a causa de su tartamudeo, lo que le hace ser más consciente de su problema.

### **17.-¿Deben mis hijos aprender a leer primero en un idioma?**

Aprender a leer empieza el día del nacimiento. Escuchar y hablar son preparaciones para aprender a leer. Los padres pueden estimular a un niño a leer, desde antes que conozca ni siquiera una letra. Leerles cuentos, darles libros para que jueguen con ellos... son actividades motivadoras para iniciar en la lectura. Una de las cosas más admirables sobre la lectura en dos idiomas es que **la lectura en el segundo idioma se apoya grandemente en la lectura en el primer idioma**. Dicho sencillamente, en la lectura hay una gran transferencia entre el primer idioma y el segundo, **saber leer en un idioma facilita la lectura en el segundo idioma**. No hay que aprender a leer dos veces, si se sabe leer en un idioma se pueden transferir las habilidades al segundo idioma. **Leer en el segundo idioma ayuda a aprender mejor y hablar mejor ese idioma**, especialmente cuando no hay muchas oportunidades de practicarlo.

### **18.-Si los dos idiomas se escriben de forma diferente, ¿creará esto un problema al aprender a leer y escribir?**

Los niñ@s pueden aprender a leer y escribir con éxito en dos idiomas con caligrafías completamente distintas. La mayor diferencia es que habrá menor transferencia en lo que se refiere a caligrafía. Pero este no es el caso del euskara y del castellano. Es normal que el niñ@ cometa en un principio errores en ambas lenguas, pero son fácilmente corregibles por el mismo niñ@ si lee y escribe lo suficiente.

### **19.-¿Cuándo debe leer un niñ@ en el segundo idioma?**

Si en casa se hablan las 2 lenguas, el niñ@ puede empezar la lectura en dos idiomas, normalmente entre los 4 y 6 años. Si sólo hablan un idioma en casa, es mejor que la lectura que realicen con los padres en casa sea en el idioma materno y que compartan la lectura con sus padres. De todas maneras, recordad que lo más importante es que el leer les resulte ameno.

En lo referente a si deben empezar en la escuela a leer en uno o en otro idioma, dependerá mucho del tipo de bilingüismo que apliquen en la escuela. Por lo general, salvo excepciones, el proceso de iniciación de la lectura puede darse de forma indistinta en una lengua o en otra o en ambas a la vez. Lo importante es leer, y recordad que cuanto más leen más mejoran su escritura.